

维吾尔语委婉语浅析

左嘉欣

新疆大学中国语言文学学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2023年10月31日; 录用日期: 2023年12月5日; 发布日期: 2023年12月15日

摘要

委婉语作为社会中长期存在并发展的一种语言文化现象, 在日常交往中起着非常重要的作用。了解并掌握维吾尔语委婉语的分类与功能以及影响维吾尔语委婉语使用的因素, 有利于全面准确的认识维吾尔语委婉语的本质特征。本文通过对维吾尔语委婉语整理和分类进一步探讨了其功能与使用, 以便于维吾尔语学习者准确理解维吾尔语委婉语的内涵, 并在一定的交际场合中正确的使用维吾尔语委婉语。

关键词

维吾尔语, 委婉语, 语言交际

A Brief Analysis of Uyghur Euphemism

Jiaxin Zuo

College of Chinese Language and Literature, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: Oct. 31st, 2023; accepted: Dec. 5th, 2023; published: Dec. 15th, 2023

Abstract

Euphemism, as a long-existing and developing linguistic and cultural phenomenon in society, plays a very important role in daily communication. To understand and master the classification and function of Uyghur euphemism and the factors that affect the use of Uyghur euphemism is conducive to a comprehensive and accurate understanding of the essential characteristics of Uyghur euphemism. This paper further discusses the function and use of Uyghur euphemisms by sorting and classifying them, so that Uyghur learners can accurately understand the connotation of Uyghur euphemisms and correctly use Uyghur euphemisms in certain communicative occasions.

Keywords

Uyghur, Euphemism, Verbal Communication

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

委婉语,在维吾尔语里也叫做“ewfimizm”,是指委婉曲折的表达本意。是指人们在一定的交际场合中,采用一种委婉迂回的语言形式来表达思想、交流信息、传递情感,从而避免引起双方不快或损坏双方关系而使用的一种语言表达。利奇指出:委婉语(在希腊语中是谈吐优雅的意思)就是通过一定的措辞把原来令人不悦或比较粗俗的事情说得听上去比较得体比较文雅。其方法是使用一个不直接提及事情不愉快的侧面的词来代替原来那个包含令人不悦内涵的词。……从某个方面来说,委婉语正好和贬义词相反。人们不是最大限度地扩大一个词的不愉快方面的联想,而是尽力净化这个词带有损害性的情感联想[1]。在《语言与语言学词典》(斯托克特曼等编)中,委婉语定义为用一种不明说的,能使人感到愉快的或含糊的说法,代替具有令人不悦的含义或不够尊敬的表达方法[2]。修辞学大师陈望道先生在《修辞学发凡》一书中说,委婉即“说话”时不直白本意,只用委曲含蓄的话来烘托暗示[3]。黄伯荣、廖序东主编的《现代汉语》一书中将“委婉语”定义为:“有意不直接说明某事物,而是借用一些与某事物相应的同义语句婉转曲折地表达出来,这种辞格叫婉曲,也叫‘婉转’[4]。”作为一种社会文化现象,委婉语已渗透于人们日常生活的各方各面,也可以反映出普遍的社会现象和广大人民的心理。换句话说,委婉语的普遍使用正是人类社会文明前进的一种重要体现。只要语言能作为一种交际工具存在于社会交际中,那么委婉语就会必然不断的产生和涌现。对维吾尔语委婉语进行初步的分类和整理,并对其功能和使用作出初步的探讨,对于维吾尔语学习者准确理解维吾尔语委婉语的内涵,并在一定的交际场合中正确使用有着十分重要的指导性作用。

2. 维吾尔语委婉语类别与功能

(一) 维吾尔语委婉语类别

1) 有关生理现象的委婉语

在日常生活与交际中,委婉语最常使用在于人的身体、器官、若干生理现象,以及性行为这些领域。这些领域的词语一般不能明说的原因是“言者不雅”。按照社会传统,人们会对这些词语的使用加以忌讳。并且,这些领域的词汇既不能出现在书面语中,也不能出现在人们日常交流的口头中。偶尔出现,人们就会嗤之以鼻。因此,维吾尔语中,在对待这些词汇时有以下表述。

(1) 维吾尔语中关于月经的委婉语

在维吾尔语中,从医学方面,女性来月经被叫做“hejz kelmek”,在日常生活交际中,维吾尔族姑娘常用“adet kelmek(习惯了)”、“ayrip qaptu(病了)”、“kesel bolup qaldi(生病了)”等来表示,以避免引起不快或冒犯。

(2) 维吾尔语中关于怀孕的委婉语

在维吾尔语中,对于妇女“hamildar boluf(怀孕)”,常使用以下词组表示,如:“ikki qat(两层)”、“eyir ajay(步子沉)”、“sezik purimaq(想吃某种食物)”、“qursikida bar(肚子里有人)”等。孕妇生孩子,不直接说“tuɣut(生育)”,而是会委婉的使用“køzi jori(出世了)”来表示,以避免粗俗与直白。由此我们可以看出,在维吾尔语中与怀孕有关的委婉语较为侧重感觉和特征。

(3) 维吾尔语中关于相貌与生理缺陷的委婉语

在维吾尔语中,存在着不少有关相貌、生理缺陷的委婉语。从审美心理出发,虽然人的相貌、身高

甚至是体型是由基因决定的，但是爱美之心人皆有之。因此，人们常用委婉语来避免提及相貌不足与生理缺陷，让其在心理意识上找到平衡，保护他人自尊，最终维护人际关系，取得交际成功。为了避免伤人自尊，常以“təqi-turqi adettikitfe (相貌平平)”代指“bətəfjire (丑陋)”，以“jyzide gyl bar (脸上有花)”代指“脸上有麻子”，以“gijah ynmejdian jer (不毛之地)”代指“taqirba (秃头)”，以“tolyan (丰满的)”代指“semiz (肥胖)”，以“tili adziz (舌头弱)”代指“gatfa (哑巴)”，以“kəzi adziz (视力弱)”代指“kor (瞎子)”，以“quliqi eyir (耳朵重)”代指“gas (聋子)”等较为粗俗直白的说法。维吾尔语中关于相貌与生理缺陷的委婉语充分体现了人类共同的趋美心理和为取得交际成功的出发点。

(4) 维吾尔语中关于死亡的委婉语

人生在世，最大的不幸莫过于死，人总是本能的想要长久的活在世上，尽管人们忌讳提到“死”，但又会不可避免的在日常交际中涉及。所以在各类语言中都会使用各种委婉语来委婉的代替“死”这个字。在维吾尔语中，常用“wapat bolmaq (去世)”、“qurban bolmaq (牺牲)”、“mənqylyk ujqya ketmaq (长眠)”、“biz bilen widalafmaq (离我们而去)”、“bu alem bilen xoşlafmaq (与世长辞)”、“hajati axirlafmaq (生命已尽)”、“jyrek soqustin toxtimaq (心脏停止了跳动)”、“tjan yzmaq (断气、咽气)”、“kəzini jummaq (合上了双眼)”、“dzinini pida qilmaq (就义)”、“ölygi tşöldə qalma (死在野外)”等来委婉表达“死”。

2) 有关称谓的委婉语

敬老尊贤，注重伦理道德，是中华民族优秀传统文化的重要部分。在维吾尔语中，为了维系人与人之间的和谐相处关系，表达对长辈的尊重，小辈不被允许对长辈直呼其名，一定要以辈分称谓来称呼，否则将被认为是没有礼貌，缺少家教的。长辈一般称呼晚辈为“balam (我的孩子)”、“oylum (我的儿子)”、“qizim (我的女儿)”，而晚辈称呼长辈要使用与辈分相对应的称呼如“siz (您)”、“moma (奶奶)”、“bowa (爷爷)”。在维吾尔语中，“老”对应的词是“qeri”，但是这种称法会显得对老人不尊重，所以在维吾尔语中多用“tşonlar (大人)”、“jafanyanlar (长者)”、“mojsepit (老翁)”等来称呼上了年纪的老人。并且，维吾尔族夫妻之间是不能直呼其名的，多用“baliniş dadisi (孩子爸)”、“baliniş apisi (孩子妈)”、“bizniş adem (我们家那位)”来互称。从维吾尔语有关称谓的委婉语中我们可以看出，维吾尔族人民注重尊重长辈，尊敬老人，重视维护老人的权益。

3) 有关数字的委婉语

在对于无法预测、捉摸不定的旦夕祸福，人们总是采用“宁可信其有，不可信其无”的对待方法。在语言的表达中，数词的意义往往超出其自身的数学意义，而被赋予了其他的语言委婉意义，成为了一类“委婉语”。在维吾尔语中，“toqquz (九)”是个位数中最大的数，在表述时有“数之极限”的文化涵义。此外，在婚礼等庆典上的祝福中也包含有数字“九”。例如：“Toqquzunlar tel bolsun. (祝你们美满、幸福)”、“Toqquz oyl bir qizliq bolunlar. (早生贵子，多子多福)”。此外，“jette (七)”也为维吾尔族人们喜爱，看做是吉祥的数字。在维吾尔族文化中，常以“qiriq (四十)”表示满数，如：“Qiriqilda birefek bejgisi (四十年一次的驴赛会，意为‘千载难逢’)”、“Qiriqqa tşidap·qiriqbirge tşidamaptu (忍到四十，忍不到四十一，意为‘功亏一篑’)”。从维吾尔语数字类的委婉语中我们可以看出维吾尔族人民在日常生活对数字寄托了美好祝福的愿景。

(二) 维吾尔语委婉语功能

1) 避讳功能

从语言禁忌的角度分析，避讳是委婉语的基本功能。求吉利、趋利避害是人类本能的自我保护心理，然而在各民族的文化中都拥有含有“凶险”、“肮脏”、“厄运”意义的词语。因此，避讳是委婉语的一大功能，人们常常使用委婉语来将令人不悦或较为粗俗的词语采用同意义其他形式的词语委婉的加以表达使其变得文雅，以表现对美好的向往。

维吾尔语委婉语的避讳功能主要体现在：“生”、“老”、“病”、“死”、“葬”等方面。如：以“生”这个词为例：在维吾尔语中，对于孕妇生孩子，并不直接说“tuγut (生育)”，而是用“jeñi hatliq jitiip kelmek (新生命到来)”来委婉表达。以“老”这个词为例：在维吾尔语中，“老”对应的词是“qeri”，为了表示尊重，维吾尔语中多用“tʃonlar (大人)”、“jaʃanyanlar (长者)”、“mojsepit (老翁)”等来称呼上了年纪的老人。以“病”这个词为例：在维吾尔语中，“病”对应的词是“kesel”，但是这种称法较为直接，所以人们也常用“midʒezi joq (不舒服)”、“saqsiz (不健康)”、“tækije tutup jetip qalmaq (卧床不起)”、“bitap bolup qalmaq (抱恙)”来委婉的表达。人们也常用“Jaman keselge joluquptu、Heliqi keselge griptar bolyan (患上了那种病)”来代指“rak kesili (癌症)”，因为这种病在人们心中是不治之症，患上就等于被判处了死刑，所以人们采用委婉语，以免在对话中引起不愉快或感到唐突，这样既体现了避讳功能，又能体现人情。以“死”这个词为例：在维吾尔语中，“死”对应的词是“ölmek”，由于人们忌讳提到“死”。因此，如果谁家的婴儿死了，对家长一般说“baliliri tʃatʃlap ketiptu (孩子出了闪失)”、“baliliri tʃetnep ketiptu (孩子先走了)”。也常用“wapat bolmaq (去世)”、“qurban bolmaq (牺牲)”、“uzun ujqu (长眠)”、“hajitit ygidi (生命已尽)”、“közini jumdi (合上了双眼)”、“musbe tʃiboluptu (真是意想不到的事情)”等来表达“死”。以“葬”这个词为例：在维吾尔语中，“葬”对应的词是“dæpne qilmaq”但常用“tupraqqa kirmek (入土)”等来表达“葬”。尽管在历史的发展过程中，人类历经着各种各样的磨难与坎坷，但是人们仍然祈祷生活幸福，生命长寿，健康平安。因此，发挥着避讳功能的委婉语应运而生，体现了人们趋利避害、趋吉避凶的心理。

2) 礼貌功能

“礼貌”通常被定义为在社会中，表现出符合要求的得体的行为或言语。中华民族是文明古国、礼仪之邦，而礼仪不仅体现在日常的行为举止中，更体现在日常的言语交际中，表现在语言上就是“拣好听的话说”，因此礼貌功能也是委婉语是在日常交际中发挥的一个重要功能。

在维吾尔语中有着表达贫困的委婉语，如：“pul kem bolmaq (缺钱)”、“qoli kiska (手头紧)”。对某一件事或行为表示不满或谴责时，常常说“Bu epsuslinarliq iʃ boldi (这是件非常遗憾的事)”。这都体现了维吾尔族文化中，人们讲求礼貌，尊重维护他人。

3) 避俗功能

维吾尔族人民十分讲究社交礼仪，讲求雅致，回避粗鄙、俗陋、不雅的事物。因此，委婉语发挥着重要的避俗功能，正如曾毅平所言：“有些事情原本自自然然，由于种种原因，人们却羞于启齿。然而，即使客观存在就不能不述诸语言。于是，言语交际中便生出许许多多绝妙的讳饰说法。”在维吾尔语中，人们常以“qojniñ qujruqi (羊尾巴)”代指“sağra (臀部)”，以“alma (苹果)”、“kitʃik toʃqan (小兔子)”代指“emtʃek (乳房)”。在中国，人们向来是谈“性”色变，认为“性”是极其肮脏的事情。”[5]在维吾尔语中，为了避俗，人们常用“uniñ bilen bille (和她在一起)”、“uniñ bilen utʃraqmaq (和她接触)”、“uniñ bilen bir ketʃebille bolmaq (和她共度一夜)”、“xotunluq burtʃini ada qilmaq (履行妻子的义务)”代指“dʒinsij heriket (性行为)”、以“pak qiz (纯洁的女孩)”代指“jyzi etʃilmiyan qiz (处女)”等来委婉表达。在维吾尔语中，为了避俗，人们常委婉表达大小便，如：“tazliq øjige tʃiqmaq (上卫生间)”、“qol jujmaq (洗手)”、“sirtqa tʃiqip kirej (出去一趟)”、“teret qilmaq (方便)”、“tʃon teret (大便)”、“kitʃik teret (小便)”，还有相关的谚语：“Jegenniñ jeli bar, kijgenniñ kiri (吃了五谷会出气，穿过的衣服有污迹)”等，以便文雅的交流，达到避俗的目的。

3. 影响维吾尔语委婉语使用的因素

众所周知，不同的人说话说出来的话也不同。在日常的言语交际中，委婉语的选择和使用，受到了

性别、年龄、受教育程度、语境等因素的影响。

(一) 性别因素

从社会层面来看，社会在语言使用上对男女有不同要求，而这些要求主要与其所处的社会地位、所扮演的社会角色相关。人类跨入阶级社会以来，女性就处于附属地位，弱者的心态表现在言语上就是委婉谦恭。从社会分工来看，长期的“男主外女主内”模式让男性有更广阔的表现空间，而女性却只能依靠自身的仪表谈吐来标示自己的身份，语言则成为了女性的“象征性的财富”。过去人们对女性的言语、行为都有不同于男子的要求，如：女子说话要文雅，不许讲某些粗俗的词语，声音要低柔，语气要谦恭委婉等，即使到了今天人们仍然有这样的观念[6]。如果从性别角度出发进行分析，可以得出，由于女性相对于男性较为在心理上较为敏感，在日常交际中较易于考虑他人的感受，并且较为注意自己的语言表达方式，所以在委婉语的使用中，相对于男性频率较高。并且在中华民族的历史发展过程中，男性通常被赋予“一家之主”、“顶梁柱”的责任，被要求含有阳刚之气，有男子气概。因此，男性的性格特征受到影响，变得更加豪迈奔放，这种性格体现在日常交际中，表现为他们会选择更加明确、直接的词句。与之相反的是，在历史的长期发展中，女性因为有弱者的同属感，并受到社会等各因素的影响，因此举止相对于温柔、文雅、优美，这种性格体现在日常交际中，表现为他们会更加注重礼貌修养，会选择更加委婉、温和、含蓄的词句，已达到自我保护的目的。因此，女性的委婉语使用频率高于男性。但是，在言语交际中性别因素对于委婉语使用的影响并不是完全绝对的，这只是男性与女性在言语使用上体现出的一种偏向性。

(二) 年龄因素

由于不同年龄组的人在社会上所担任的角色不同，社会对他们的行为标准也不同[7]。在日常交际中，委婉语的使用也受到了年龄因素的影响。在委婉语的选择方面，年轻人会选择较为时髦、新潮的委婉语，比如“tjatjasaf ustisi (美发师)”代指“satiratf (理发师)”，“taziliq ijtifisi (保洁员)”代指“taziliqtifi (清洁工)”，“erkin kesiptikiler (自由职业者)”代指“ijsizlar (失业人员)”等。相对于大人，小孩子对于委婉语的选择和使用一般只包括于身体器官方面，如：以“bydzyk、ydzyk (小弟弟)”代指“zeker (阴茎)”、以“memeq (咪咪、奶奶)”代指“emtjek (乳房)”。

(三) 文化程度因素

从理论上来说，文化程度越高，个人的思想素质和品德修养也就越高。在日常交流中，会更加顾及他人的心理变化及感受，为了更加礼貌、得体的进行交流，就会更多的使用到委婉语。与之相对的，文化程度越低，个人的思想素质和道德修养也就更低，在日常交流中不会更多的顾及他人的心理变化及感受，只为了完成自己的想法表达，便会选择较为直接直白的词语进行交流。但是从另一方面来说，文化程度较高的人对于科学文化知识有更加全面的了解，对世界有着更加科学理性等认识，思想也更加开放包容，对于某些被认为要避讳、礼貌、避俗的说法，对于他们而言已经没有了使用委婉语的必要。

(四) 语境因素

人们的言语交际大都是在某个特定的语境中进行的，这种语境主要是指说话人和听话人共处的客观环境，还包括参与者的文化背景、伦理价值、道德观念、宗教信仰等精神因素[8]。为了达到取得交际成功，维护人际关系的目的，说话人必须根据不同的语境选择恰当的委婉语。由此可以看出，语境直接的影响了委婉语的使用与选择。如：在与关系不太亲近的人交流时，会选择较为委婉的说法介绍自己的情况，以“midzezi joq (不太舒服)”代指“ayrip qelif (生病)”、“azraq ifqa joluqmaq (遇到点事)”代指“onqıfsiz (不太顺利)”。当左邻右舍或亲朋好友遇到什么不幸或灾难时，不说“Közi qariyu bolup qaptu (你眼睛瞎了)”，“Puti tokur bolup qaptu (你腿瘸了)”，而说“Silige bir hadise keptu (真是意想不到的事情)”，或者说“Kelifmeslikke utfrap qaptu dep anlıduq (听说你遭遇了不幸或听说你遇到了意外的事故)”。又如，亲

友们在生命垂危者面前不愿说、不忍说其快死了，于是改用委婉说法对其儿子说，“Dadijnizniñ axiretlik iñliriytsyn tejjarliq qiliñ (给你爹爹准备一下后事)”。只有与语境相结合的进行分析委婉语，才能更好的理解委婉语的本质；只有立足于语境之中，才能选择合适的委婉语进行交际，从而取得交际成功。

4. 结语

委婉语作为社会中长期存在并发展的一种语言文化现象，在日常交往中起着非常重要的作用。维吾尔语委婉语是维吾尔语的重要组成部分，通过分析维吾尔语中的委婉语，我们可以发现其蕴涵着中华民族共同的文化习俗、民族心理以及道德风尚，体现了中华民族文化“一体多元，多元一体”的格局。研究维吾尔语委婉语，也有助于我们对维吾尔民族文化的了解和学习，维护和发展汉维两民族平等、团结、互助、和谐的民族关系，推动中华民族繁荣发展！

参考文献

- [1] 黎千驹. 模糊修辞学导论[M]. 北京: 光明日报出版社, 2006: 57.
- [2] 哈特曼·斯托克. 语言与语言学词典[M]. 上海: 上海辞书出版社, 1984: 120.
- [3] 陈望道. 修辞学发凡[M]. 上海: 上海教育出版社, 1997: 139.
- [4] 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语[M]. 北京: 高等教育出版社, 1997: 254.
- [5] 热玛扎. 美学语言学视角下的维汉委婉语[J]. 新疆大学学报, 2009(9): 145-146.
- [6] 郭熙. 新编应用语言学[M]. 北京: 北京大学出版社, 2020: 97.
- [7] 徐大明. 社会语言学实验教程[M]. 北京: 北京大学出版社, 2010: 7-11.
- [8] 何兆熊. 语用学概要[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999: 17-23.